

2010년 7월 26일 보낸 편지입니다.(1,128조회)

우산꽃이 향아리  
傘差しのつぼ

유럽의 어느 가정에  
欧州のある家庭で

10년 넘게 우산꽃이로 사용하던 중국 향아리가 있었다.  
10年を越えて傘差しとして使っていた中国の壺があった

그런데 그 집에 우연히 놀러왔던 학자의 눈에 띄어  
しかし、その家に偶然に遊びに来た学者が目を走らせ

감정을 해보니, 이게 웬일인가, 백만 달러가 넘는  
鑑定を試みたら、なんとということか、百万ドルを越える

고대 중국의 국보급 문화재였다. 집주인은  
古代中国の国宝級文化財だった。家の主人は

오래 전에 지인에게 선물을 받은 향아리가  
かなり前に、知人から贈り物をうけた壺が

처치 곤란이어서 그냥 창고에 처박아뒀다가,  
処理に困って、そのまま倉庫に詰め込んでいたが

후일 다시 꺼내 우산꽃이로  
後日またとり出して、傘差しとして

써왔다고 한다.  
使ってきたという

- 박광수의《악마의 백과사전》중에서 -  
- パク・クワンスの〈悪魔の百科辞典〉より -

\* 누가 사용하느냐에 따라  
\* 誰が使うかによって

향아리 하나도 그 가치와 쓰임새가 달라집니다.  
壺ひとつも、その価値と使い道が変わります

사람은 더 말할 것도 없습니다. 아무리 좋은 재능과  
人は、また言うまでもありません。いくらいい才能と

잠재력이 있어도 그 가치를 알아보는 사람을 만나지  
潜在力があっても、その価値を分かる人間に会う

못하면 끝내 '처치 곤란'의 인생이 되고 맙니다.  
ことができなければ、ついに'処置に困る'人生になってしまいます

당신 곁에도 보석 같은 사람이 있습니다.  
あなたの横にも、宝石のような人がいます

우산꽃이로만 사용하지 마십시오.  
傘差しだけで使わないでください。

쇼-죠우差し → 쇼-죠우

편지 꽃이.

감정 [鑑定]

[명사·하다형 타동사] 鑑定;ものごとの真偽·善悪などを見分けること;目利き。

처:치 [處置]

[명사·하다형 타동사] 処置;処分;処理;始末。

곤:란 [困難]

[명사·하다형 형용사] 困難。

<1> [명사·하다형 형용사] 処理しにくいこと;厄介なこと;難しいこと。

처-박다

<1> [타동사] (強く)打ち込む。

<2> [타동사] むやみやに押し込む;突っ込む;詰め込む。

쓰임새 使い道

2010년 7월 27일 보낸 편지입니다.(3,311조회)

어머니의 빈자리  
母の空席

참 묘하다.  
とても奇妙だ

살아서는 어머니가 그냥 어머니더니,  
生きている母が、そのまま母だったのに

그 이상은 아니더니,  
それ以上ではなかったのに

돌아가시고 나니 그녀가  
亡くなってこそ、彼女が

내 인생의 전부였다는 생각이 든다.  
私の人生の全部だったという気がする

- 노희경의《지금 사랑하지 않는 자, 모두 유죄》중에서 -  
- ノ・ヒギョンの〈今愛さない者、全て有罪〉より -

\* 어머니의 빈자리,  
\* 母の空席

살아계실 때는 잘 모릅니다.  
生きているときはよく分かりません

돌아가신 다음에야 비로소 절절히 깨닫습니다.  
なくなったあとにようやく、切々に気づきます。

살아계실 때 그 빈자리를 깨닫는 것이  
生きているときに、その空席を気づくことが

인생의 전부를 얻는 것입니다.  
人生の全部を得ることです

-더니1

<어미> ‘-더냐’의 縮約形。

-더냐

<어미> 用言の語幹または尊敬の意味を表わす ‘-시-’ や時制の ‘-았-’ ‘-었-’ ‘-겠-’ に付いて、経験した事を思い出して質問する意をあらわす終結語尾:…だった(の)か;…していたのか。

2010년 7월 28일 보낸 편지입니다.(961조회)

수박  
西瓜

여름철에  
夏に

가장 사랑받는 과일은 수박입니다.  
一番愛される果物は西瓜です

'박 속에 담은 물'이라는 이름이 말해주듯  
'瓜の中に盛った水'という名前が言うように

무더위로 뜨겁게 달궈진 인체를 식혀주는 천연 냉각수거든요.  
蒸し暑さで厚くなった体を、覚ましてくれる天然の冷却水だからです

복날이면 왜 수박을 먹는 풍습이 생겼을까요?  
盛夏三伏の日に、なぜ西瓜を食べる風習になったのでしょうか?

수박의 찬 성질은 무더위를 가시게 하고  
西瓜の冷たい性質は、蒸し暑さを減らしてくれて

수박에 함유된 당분인 포도당과 과당은  
西瓜に含有された等分であるブドウ糖と果糖は

피로와 갈증을 해소시켜 주는 효능을  
疲労とどのの渴きをを解消させてくれる効能を

지녔습니다. 무더운 여름날  
もっているそうです。蒸し暑い夏の日

시원한 수박을 먹으면서  
涼しい西瓜を食べながら

직접 시험해 보세요.  
直接試してみてください

- 이명옥의 《아침 미술관》중에서 -  
- イ・ミョンオクの〈朝の美術館〉より -

\* 한여름 큼지막한 수박,  
\* 真夏のかなり大きい西瓜

보는 것 만으로도 시원합니다.  
見るだけでも涼しく感じます

여러 사람이 한 식구처럼 둘러앉아  
いろんな人が、ひとつの家族のように囲んで座って

함께 먹을 수 있는 것이 바로 수박입니다.  
一緒に食べることができるのが、まさに西瓜です

혼자서는 도무지 다 먹을 수 없고 나누어 먹어야  
一人では到底全て食べることができず、分けて食べてこそ

제맛이 나는 수박! 무더운 여름 지친 몸과  
よい味が出る西瓜! 蒸し暑い夏に疲れた体と

마음을 시원하게 식혀 줍니다.  
心を涼しく冷ましてくれます

무-더위

[명사] 蒸し暑さ。

뜨겁다

<1> {형용사·ㄹ 불규칙 활용} (温度가) 高い; 熱い。

<2> {형용사·ㄹ 불규칙 활용} (体温가) 高い; 熱がある。

달구다

<1> [타동사] (火で) 熱する; 焼く; 温める。

<2> [타동사] (焚口に火をたいてオンドルを) 熱くする。

냉·각-수 [冷却水]

[명사] 冷却水。

복-날 [伏一]

[명사] 伏日; 盛夏三伏の日。

지니다

<1> [타동사] (物を) 身につける; 所持する; 携帯する。

<2> [타동사] 保有する; 所有する; 所蔵する。

한-여름

[명사] 真夏; 夏の盛り; 盛夏。

2010년 7월 29일 보낸 편지입니다.(933조회)

태풍의 소리  
台風の音

저 태풍의 소리를 들어라.  
あの台風の音を聞け

오늘도 나는 칭기스칸의 소리를 들었다.  
今日も、私はジンギスカンの音を聞いた

채찍을 내리치고 모래 먼지를 일으키며 질주하는 소리,  
鞭を打ち下ろして、砂埃を生じながら疾走する音

성난 말발굽이 8백년의 시공을 훌쩍 넘어 무섭게 무섭게  
荒々しい馬の蹄が8百年の時空を越えて、恐ろしく、恐ろしく

휘몰아치는 소리……. 이 땅에 오는 소리였다.  
吹き荒れる音……この土地に来る音だった

핏줄에서 핏줄로, 심장의 박동에서 심장의 박동으로,  
血統から血統で、心臓の拍動から心臓の拍動で

한 가슴에서 다른 한 가슴으로 전류처럼  
ひとつの胸から、他の一つの胸で電流のように

관류해 버리는 감전의 길이었다.  
貫流してしまう、感電の道だった

- 김종래의 《밀레니엄맨 - 미래를 꿈꾸는  
또다른 칭기스칸들을 위하여》중에서-  
- キム・ジョンレの<ミレニアムマン-未来を夢見る  
もうひとつのジンギスカンたちのために>より

\* 때때로 태풍의 소리가 필요합니다.  
\* たまには台風の音が必要です

부질없는 잡동사니 생각들을 한 순간에 쓸어내 버리고  
余計なガラクタの考えを、一瞬にはき捨ててしまって

모든 것을 원점에서 새로이 시작하는 결단이 필요합니다.  
全てのことを原点から新しく始める決断が必要です

그러려면 광대한 역사의 광야에도 나가봐야 합니다. 채찍을 들고  
そうしようとすれば、広大な歴史の荒野へ出なければなりません。鞭を持って

말등에 올라 푸른 대초원을 질주하는 호연지기도 필요합니다.  
馬の背に上がり、青い大草原を疾走する浩然の気も必要です

그러면 칭기스칸의 말발굽 소리도 들리고,  
そうすれば、ジンギスカンの馬の蹄の音も聞こえて

태풍의 소리도 들리게 됩니다.  
台風の音も聞こえるようになります

(2003년 5월 26일자 앙코르 메일)

(2003年5月26日付アンコールメール)

채찍

[명사] 鞭。

성:-나다

<1> [자동사] 腹が立つ;怒る。

<2> [자동사] 興奮して気が荒々しくなる。

발-굽

[명사] ひづめ。

흡쩍1

<1> [부사] 一息に飲みくだすさま:ぐいっと;ぐっと;つるっと;ぺろっと;ぺろりと。

<2> [부사] 身軽く素早いさま:さっと;ぱっと;ひらりと;ひょいと;びよんと。

휘-몰아치다

[자동사] 吹き捲る;吹き荒ぶ。

핏-줄

<1> [명사] 血筋。

<2> [명사] 血統;筋;血のつながり。

전:류 [電流]

[명사] 電流。

부질-없다

[형용사] つまらない;しがない;無駄だ;余計だ。

잡동사니

[명사] 種々雑多なもの;がらくた;雑物。

쓸어-버리다

[타동사] 掃き捨てる;掃いてしまう。

호:연지-기 [浩然之氣]

[명사] 浩然の氣。

<1> [명사] 天地に充滿する, 生命や活力のみなもととなる氣。

2010년 7월 30일 보낸 편지입니다.(997조회)

전진하는 자의 벗  
前進する者の友

니체는 "인생의 목적은 끊임없는 전진이다.  
ニーチェは"人生の目的は、絶え間のない前進だ

앞에는 언덕이 있고, 냇물이 있고, 진흙도 있다.  
前には丘があって、小川があって、泥もある

먼 곳으로 항해하는 배가 풍파를 만나지 않고  
遠い所に航海する船が風波にあわないで

조용히 갈 수는 없다. 풍파는 언제나  
穏やかに行くことはできない。風波はいつも

전진하는 자의 벗이다."라고 말한다.  
前進する者の友だ"といった

따라서 우리는 고통을 싫어하면서도  
したがって、私たちは苦痛を嫌がりながらも

고통을 느낄 수 있는 것을 고맙게 여겨야 한다.  
苦痛を感じることができるのをありがたく思わなければならない

-김광수의《둥근 사각형의 꿈, 삶에 관한 철학적 성찰》중에서 -  
-キム・グワンスの<丸い四角形の夢、人生に関する哲学的省察>より-

\* 항해를 하면서  
\* 航海をしながら

바다가 늘 잔잔하기만을 기대한다면 착각입니다.  
海がいつも前進する期待すれば、錯覚します

내일의 하늘에 무지개만 뜨기를 기대하는 것도 어리석은  
明日の空に虹だけが浮かぶのを期待することも、おろかな

일입니다. 앞으로, 미래로, 전진하는 사람에게  
ことです。これから、未来に前進する人に

풍파(風波)는 언제나 따라다닙니다.  
風波はいつもついてきます

풍파는 전진하는 자의 벗입니다.  
風波は前進する者の友です。

(2002년 4월 26일자 앙코르 메일)  
(2002年4月26日付アンコールメール)

전진 [前進]  
[명사·하다형 자동사] 前進;前へ進むこと。  
자의 [自意]  
[명사] 自分の意思;自分の考え。  
언덕  
<1> [명사] 丘;丘陵。

<2> [명사] 坂。

넷:-물

[명사] 小川の水;小川の流れ。

진:-흙

<1> [명사] 粘土;赤土。

<2> [명사] 泥。

둥글다

<1> [형용사] 丸い。

<2> [형용사] (性格が)円満だ。

어리석다

[형용사] 愚かだ;間拔けた;ばかだ。

2010년 7월 31일 보낸 편지입니다.(338조회)

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다.  
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 김혜련님께서 보내주신 아침편지입니다.  
今日は、キム・ヘリョンさまから、送っていただいた朝の手紙です。

“너는 특별하다”  
“君は特別だ”

웬믹이라고 불리는 '작은 나무 사람들'은  
ウイミックスと呼ばれる'小さな木の人々'は

서로에게 금빛 별표나 잿빛 점표를 붙이며 하루를 보냅니다.  
お互いに金色の星印や、灰色の点をつけながら一日を送ります

재주가 뛰어나거나 잘 생긴 웬믹들은 항상 별표를 받았고,  
才能がぬぎんでたり、よくできたウイミックスたちはいつも星印を受けて

보잘 것 없는 웬믹들은 잿빛 점표를 받습니다.  
つまらないウイミックスたちは、灰色の点を受けます

하지만 이 책에서는 이야기 합니다.  
しかし、この本では話します

“너는 너이기 때문에 특별하단다.”  
“君は君だから特別だ”

특별함에는 어떤 자격도 필요없으며,  
特別さには、どんな資格も必要なく

너라는 이유만으로 충분하단다.”  
君たちという理由だけで十分だ”

- 맥스 루카도의《아주 특별한 너를 위하여》중에서-  
- マックス・ルケードの<とても特別な君のために>より -

\* 방학을 하고 온 딸이 성적표를 내밀며  
\* サマースクールをしてきた娘が、成績表を差し出し

“엄마 성적이 좋지 않아요. 나는 잘하는 게 아무것도 없어요~”하며  
”お母さん、成績がよくありません。私はよくできることが何もないよ~”と

눈물을 흘립니다. 그런 딸에게 “너는 특별하단다.” 고 말하며  
涙を流しました。そんな娘に”あなたは特別なんだ”と話して

힘껏 안아줍니다. “사랑하는 딸아~ 너는 특별하단다.”  
力いっぱい抱きしめました”愛する娘よー、あなたは特別なんだ”

그리고 덧붙입니다. “너는 너이기 때문에 특별하단다.”  
そして、こう付け加えます”あなたは、あなたなんだから特別なんだ”

세상에 하나 밖에 없는 내 소중한 딸이란다.”  
世界に一人しかいない、私の大切な娘なんだ”

웬믹は、You Are Special という本に出てくる村の名前  
ウイックスと思われる

금-빛 [金一]

[명사] 金色;黄金色。

젯-빛

[명사] 灰色。

별:-표 [一標]

[명사] 星印。

점표 点表

재주 [才一]

<1> [명사] (生まれつきの)すぐれた能力や素質;才能;才知;才;能。

<2> [명사] (巧妙な)腕前;技術;手際。

보잘것-없다

[형용사] 何の値打ちもない;つまらない。[동의어]하잘것없다

맥스 루카도(Max Lucado)

マックス ルケード, Max Lucado